

Кинодиалог как объект перевода (на материале перевода зарубежных фильмов)

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Яо Сьин

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: gisel_1993@163.com

В современном мире способы культурной коммуникации разнообразны, в частности фильм является одним из активных средств межкультурной связи. Через зарубежные фильмы люди ознакомятся с традицией, культурой, искусством, языком, образом жизни, мышлением других стран, в то же время эти новые информации влияют на самого себя, который помогает расширять кругозор зрителей и они будут глубоко узнать окружающий мир. Так как перед переводчиком серьёзная задача - яркий и убедительный перевод кинодиалога.

Автор приводит примеры из русских фильмов, которые используют большой спрос, переведенные на китайский язык

Как известно, китайская кинематография поздно выпускала в поход и испытывала тяжелый процесс для развития, к счастью, кино-искусство СССР приносило значимое влияние на наше развитие кинематографии.[1]

одной из самых популярных форм перевода зарубежных фильмов считается дублированный фильм. Действительно, дублированный перевод рассматривается как эффективное средство для сохранения национальных языков и ослабления влияний иностранных языков на национальные.[2] Однако его также считают в наименьшей степени искажение художественного замысла фильма.

По мере резкого увеличения количества зрителей обладающих иностранными языками, их в значительной степени интересуют подлинники фильмов. Согласно статистике, 76% из опрошенных склоняются на сторону оригинала фильма, среди них большинство зрителей, родившись в 80-х и 90-х годы двадцатого века.[3] Кроме того, группы любительского перевода субтитров, переводящие фильмы и сериалы с иностранных языков на родной в интернете нахлынули и удовлетворяли требование зрителей к подлинникам .

Теперь чтобы попасть в струю и производить более выдающих переводных зарубежных фильмов, необходимо исследовать теории и методы для перевода кинодиалога. Автор в базе теории Юджина Найды “динамической эквивалентности” анализирует следующие подходящие методы и принципы для перевода кинодиалога: а) дословный перевод; б) смысловой перевод; в) добавление и сокращение; г) перевод при культурной различии и д) проблема непереводимости.

По мнению автора, оригинальный фильм с субтитрами будет стать основной тенденцией переводных фильмов и позволять больше людей разобраться в культурах других стран и способствовать коммуникации народа во всём мире.

Источники и литература

- 1) Zhong Dafeng, Shu xiaou. Chinese film history. 2014.- с.47
- 2) Du Zhifeng, Li Yao, Chen Gang. Basic literacy in av translation and reaserch. 2013.- с.94
- 3) Zheng Changning, Meng Anqi. Why dubbed films is meeting chanlenges. Tianjin Daily news. 11.02.2015